

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Tant ai mon cor plen de joia > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 414 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/M%20%283%29_9.jpeg&itok=ftYGtPv4	bernard dauetadorn. TAnt ai mon cor plen de ioia. totz mies de natura. flors bla(n)ca uermeilhae bloia. me senbla freidura. qab lo uen e alaploi a. mi uen mauentura. p(er) qe mos pretz montae poia. e mos chanz meilhura. ta(n)t ai
--	---

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%284%29_8.jpeg&itok=wjX2ZgwI

al cor damor. de ioia e de dou
sor. qe la nieus mi sembra
flor. e liuer(n)[1]tz uerdura.

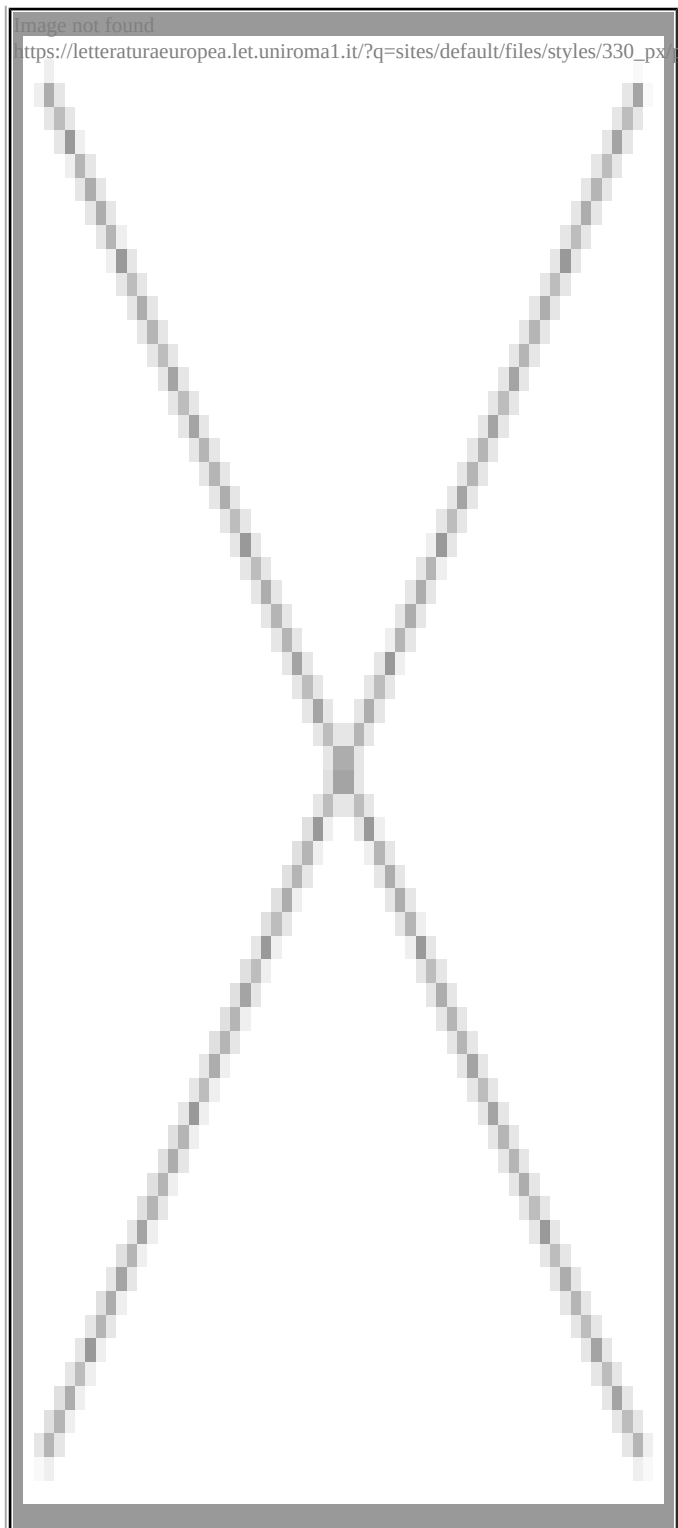
ANnar puesc ses uestidura.
nutz en ma chamisa. qar fin
amors masegura. de la frei
da bisa. mais totz hom se des
natura. si nous ten de ghisa.
per qieu ai pres de mi cura.
pos agi enqisa. laplus bella
damor. don ieu aten grant
honor. qar enluec de sa ricor.
no(n) uueilh auer frisa.

DE samistat mes raisa. mais
ieu nai fianza. qe si uals q(i)eu
nai conqissa. la bella se(m)blasa.
e ai ne ama deuiza. tan de be
nanansa. qe ial ior qieu la
uerai uisa. no(n) aurai pesansa.
lo cor ai pres damor. qe mos
esperitz lai cor. el cors estai sai
allor. loinh de l(i)[2]eu enfransa.

IEu nai la bonesperansa. mas
petit maonda. qatresi sui en
balansa. co(n) la naus en lo(n)da.
del mal trach qim desena(n)sa.

[1] La *n* è aggiunta da altra mano.

[2] La *i* è aggiunta successivamente dal copista in interlinea.

	non sai on[3] mesconda. tota nuech meuirem lansa. de so bre lesponda. pueis trat pena damor. de tristan lamador. qi sofri manta dolor. per iseut la blonda.[4] AY dieus ar sembles ironda[5]. qe uoles per laire. e uenges d(e) nu ech prio(n)da. lai dintz so(n) repaire. bella domna iausionda. uost(e)[6] fins amaire. a paors qel cors li fonda. saissill dura gaire. do(m)na per uostramor. ioinh las mans e azor. gen cors ab fresca color. gran mal mi fai traire. EL mon non es nulls afaire. do(n) ieu tan cossire. ni tant am de bell retraire. qe de ioi nom uire. e mos semblan nos estra ire. cui qe l(au)dia[7] dire. si qades mi es ueiaire. qai talen del dire. talan de mo(n) amor. qe ma(n)tas ues enplor. pero qe melhor sabor. men an li sospire[8]. [3] Aggiunta la traduzione <i>ubi</i> subito sopra al verso. [4] Accanto alla cobla sono aggiunti i nomi <i>Tristan</i> e <i>Isotta</i>. [5] Sopra il verso è aggiunta la traduzione <i>iru(n)do</i>. [6] La <i>e</i> è aggiunta successivamente dal copista. [7] <i>Au</i> è aggiunta successiva in interlinea. [8] Sul margine inferiore della carta è ripetuto <i>li sospire</i>.
--	---

- letto 318 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernard dauetadorn.	Bernard da Vetadorn.
I	I

TAnt ai mon cor plen de ioia. totz mies de natura. flors bla(n)ca uermeilhae bloia. me senbla freidura. qab lo uen e alaploi a. mi uen mauentura. p(er) qe mos pretz montae poia. e mos chanz meilhura. ta(n)t ai al cor damor. de ioia e de dou sor. qe la nieus mi sembla flor. e liuer(n)tz uerdura.	Tant ai mon cor plen de ioia, totz mi es de natura. Flors blanca, vermeilha e bloia me senbla freidura, q?ab lo ven e a la ploia mi ven m?aventura, per qe mos pretz monta e poia e mos chanz meilhura. Tant ai al cor d?amor, de ioia e de dousor, qe la nieus mi sembla flor e l?iverntz verdura.
II	II
ANnar puesc ses uestidura. nutz en ma chamisa. qar fin amors masegura. de la frei da bisa. mais totz hom se des natura. si nous ten de ghisa. per qieu ai pres de mi cura. pos agi enqisa. laplus bella damor. don ieu aten grant honor. qar enluec de sa ricor. no(n) ueilh auer frisa.	Annar puesc ses vestidura, nutz en ma chamisa, qar fin?amors m?asegura de la freida bisa. Mais totz hom se desnatura, si no·us ten de ghisa, per q?ieu ai pres de mi cura, pos agi enqisa la plus bella d?amor, don ieu aten grant honor, qar en luec de sa ricor non vueilh aver frisa.
III	III
DE samistat mes raisa. mais ieu nai fiansa. qe si uals q(i)eu nai conqissa. la bella se(m)blasa. e ai ne ama deuisa. tan de be nanansa. qe ial ior qieu la uerai uisa. no(n) aurai pesansa. lo cor ai pres damor. qe mos esperitz lai cor. el cors estai sai allor. loinh de l(i)eu enfransa.	De s?amistat m?esraisa! Mais ieu n?ai fiansa, qe sivals q?ieu n?ai conqissa la bella semblasa. e ai ne a ma devisa tan de benanansa, qe ia·l ior q?ieu l?averai visa non aurai pesansa. Lo cor ai pres d?Amor, qe mos esperitz lai cor, e·l cors estai sai allor, loinh de lieu, en Fransa.
IV	IV

IEu nai la bonesperansa. mas petit maonda. qatresi sui en balansa. co(n) la naus en lo(n)da. del mal trach qim desena(n)sa. non sai on mesconda. tota nuech meuirem lansa. de so bre lesponda. pueis trat pena damor. de tristan lamador. qi sofri manta dolor. per iseut la blonda.	Ieu n?ai la bon?esperansa, mas petit m?aonda, q?atresi sui en balansa con la naus en l?onda. Del mal trach qi·m desenansa, non sai on m?esconda. Tota nuech me vir?e·m lansa desobre l?esponda: pueis trat pena d?amor de Tristan l?amador, qi sofrì manta dolor per Iseut la blonda.
V	V
AY dieus ar sembles ironda. qe uoles per laire. e uenges d(e) nu ech prio(n)da. lai dintz so(n) repaire. bella domna iausionda. uost(e) fins amaire. a paors qel cors li fonda. saissill dura gaire. do(m)na per uostramor. ioinh las mans e azor. gen cors ab fresca color. gran mal mi fai traire.	Ay, Dieus! Ar sembles ironda, qe voles per l?aire e venges de nuech prionda lai dintz son repaire? Bella domna iausionda, voste fins amaire a paors qe·l cors li fonda, s?aissi·ll dura gaire. Domna, per vostr?amor ioinh las mans e azor! Gen cors ab fresca color, gran mal mi fai traire.
VI	VI
EL mon non es nulls afaire. do(n) ieu tan cossire. ni tant am de bell retraire. qe de ioi nom uire. e mos semblan nos estra ire. cui qe l(au)dia dire. si qades mi es ueiaire. qai talen del dire. talan de mo(n) amor. qe ma(n)tas ues enplor. pero qe melhor sabor. men an li sospire.	El mon non es nulls afaire don ieu tan cossire, ni tant am de bell retraire, qe de ioi no·m vire e mos semblan no s?estraise, cui qe l?audia dire, si q?ades mi es veiaire q?ai talen del dire, talan de mon amor, qe mantas ves en plor per o qe melhor sabor m?en an li sospire.

- letto 412 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_9.jpeg&itok=aZGfTAfr



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29_9.jpeg&itok=iDM DY9a7



- letto 325 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-93>